

哈尔滨工业大学外国语学院跨文化交际研究中心
中国跨文化交际学会

跨文化交际研究

第三辑

Intercultural
Communication Research
(Volume 3)



主 编

贾玉新
Guo-Ming Chen [美]

副主编

孙有中
Ray Heisey [美]
宋 莉



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

哈尔滨工业大学外国语学院跨文化交际研究中心
中国跨文化交际学会

跨文化交际研究

第三辑

Intercultural Communication Research (Volume 3)



主 编

贾玉新
Guo-Ming Chen [美]

副主编

孙有中
Ray Heisey [美]
宋 莉

Kuawenhua Jiaoji Yanjiu



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (C I P) 数据

跨文化交际研究. 第3辑: 汉、英 / 贾玉新主编.
-- 北京: 高等教育出版社, 2012. 2
ISBN 978-7-04-033504-0

I. ①跨… II. ①贾… III. ①文化交流-研究-世界-汉、英 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 273330 号

策划编辑 贾 巍
责任校对 谢 森

责任编辑 谢 森
责任印制 胡晓旭

封面设计 周 末

版式设计 刘 艳

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
印 刷 北京四季青印刷厂
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 12.5
字 数 262 千字
购书热线 010 - 58581118

咨询电话 400 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landracom.com>
<http://www.landracom.com.cn>
版 次 2012 年 2 月第 1 版
印 次 2012 年 2 月第 1 次印刷
定 价 25.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 33504 - 00

Intercultural Communication Research (ICR)

跨文化交际研究

主办单位

哈尔滨工业大学外国语学院跨文化交际研究中心 (CICR-HIT)

中国跨文化交际学会 (CAFIC)

协办单位

国际跨文化交际研究学会 (IAICS)

高等教育出版社 (HEP)

主 编

贾玉新 哈尔滨工业大学

Guo-Ming Chen (美国) 罗得岛大学

副 主 编

孙有中 北京外国语大学

Ray Heisey (美国) 肯特州立大学

宋 莉 哈尔滨工业大学

顾问委员会

主 任 胡文仲 北京外国语大学

Nobuyuki Honna (日本) 青山学院大学

委 员 (以姓氏字母排序)

Michael Byram (英国) 杜伦大学

Hui-Ching Chang 张惠晶 (美国) 伊利诺伊大学芝加哥分校

Ling Chen 陈凌 香港浸会大学

Robert. N. St. Clair (美国) 路易斯维尔大学

Jurgen Henze (德国) 洪堡大学

Brooks Hill (美国) 三一大学

Bates Hoffer (美国) 三一大学

Wenshan Jia 贾文山 (美国) 查普曼大学

Andy Kirkpatrick 香港教育学院

Zoya Proshina (俄罗斯)国立莫斯科大学,(俄罗斯)国立远东大学

Michael Prosser 上海外国语大学

Huizhong Shen 沈惠忠 (澳大利亚) 悉尼大学

Margaret D. Silva (美国) 路易斯维尔大学

Svetlana Ter-Minasova 俄罗斯国立莫斯科大学

编 委 (以姓氏字母排序)

杜学增 北京外国语大学

傅 利 哈尔滨工业大学

高一虹 北京大学

顾嘉祖 南京师范大学

顾力行 (Steve Kulich) 上海外国语大学

关世杰 北京大学

贾 巍 高等教育出版社

李晓石 (美国) 密歇根州立大学

林大津 福建师范大学

刘长远 哈尔滨工业大学

宋 莉 哈尔滨工业大学

许力生 浙江大学

庄恩平 上海大学

执行编辑委员会

主 任 宋 莉 哈尔滨工业大学

刘长远 哈尔滨工业大学

Intercultural Communication Research (ICR)

Sponsors:

Center of Intercultural Communication Research, Harbin Institute of Technology,
China (CICR-HIT)

China Association for Intercultural Communication (CAFIC)

Co-Sponsors:

International Association of Intercultural Communication Studies (IAICS)

Higher Education Press (HEP)

General Editors

Jia Yuxin Harbin Institute of Technology, China

Guo-Ming Chen University of Rhode Island, USA

Associate Editors

Sun Youzhong Beijing Foreign Studies University, China

Ray Heisey Kent State University, USA

Song Li Harbin Institute of Technology, China

Advisory Editorial Board

Directors

Hu Wenzhong Beijing Foreign Studies University, China

Nobuyuki Honma Aoyama Gakuin University, Japan

Advisors (in alphabetic order)

Michael Byram Durham University, UK

Hui-Ching Chang University of Illinois at Chicago, USA

Ling Chen Hong Kong Baptist University, China

Robert. N. St. Clair Louisville University, USA

Jurgen Henze Humboldt University, Germany

Brooks Hill Trinity Christian University, USA

Bates Hoffer Trinity University, USA

Wenshan Jia Chapman University, USA

Andy Kirkpatrick Hong Kong Institute of Education, China
Zoya Proshina Lomonosov Moscow State University; Far-Eastern National
University, Russia
Michael Prosser Shanghai International Studies University, China
Huizhong Shen University of Sydney, Australia
Margaret D. Silva University of Louisville, USA
Svetlana Ter-Minasova Lomonosov Moscow State University, Russia

Editorial Board

Du Xuezheng Beijing Foreign Studies University, China
Fu Li Harbin Institute of Technology, China
Gao Yihong Beijing University, China
Gu Jiazu Nanjing Normal University, China
Guan Shijie Beijing University, China
Jia Wei Higher Education Press, China
Xiaoshi Li Michigan State University, USA
Lin Dajin Fujian Normal University, China
Liu Changyuan Harbin Institute of Technology, China
Song Li Harbin Institute of Technology, China
Steve Kulich Shanghai International Studies University, China
Xu Lisheng Zhejiang University, China
Zhuang Enping Shanghai University, China

Executive Editorial Board

Directors

Song Li Harbin Institute of Technology, China
Liu Changyuan Harbin Institute of Technology, China

Contents

GLOBAL CONTEXT AND INTERCULTURAL COMMUNICATION — 1

CHEN, Guo-Ming 3

Theorizing Contextuality of Intercultural Communication

Robert N. St. Clair 12

The Culture of Modernity: A Mechanism for Bridging Intercultural Communication

CHEN Ling 28

Empathy, Cultural Identity and Intercultural Understanding

DAI Xiaodong 35

The Evolution of Intercultural Communication Theory: From Eurocentric Paradigm to Multi-centered Paradigms

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND FOREIGN LANGUAGE EDUCATION — 53

GAO Yihong 55

Chinese Student Volunteers' Language Attitudes and Multicultural Awareness: Before, During, And After the Beijing Olympic Games

JING Hongtao 71

China's Foreign Language Education and Global Citizenship Education in 21st Century

Sherry Jett Barnes 79

Introduction of the Intercultural Development Inventory to a Long-term Study of Student Journals in an Undergraduate Intercultural Communication Course

GU Xiaole, MENG Meng & LI Manli 99

Assessment of ICC of University English Learners in China

Etsuko Yamada 112

Reflection to the Development of Criticality: An Empirical Study of Beginners' Japanese Language Courses at a British University

INTERCULTURAL PRAGMATIC STUDIES **125**

XIE Chaoqun 127
Embodied Impoliteness

JIA Xuerui & HUANG Furong 143
A Contrastive Rhetorical Study of Requests in Chinese and American Cultures

CROSS-CULTURAL STUDY OF LITERATURE **163**

SUN Youzhong 165
The Poem on the Mountain: A Chinese Reading of Yeats's "Lapis Lazuli"

目 录

全球背景下跨文化交际 1

- 陈国明 3
谈跨文化传播的脉络性
- Robert N. St. Clair 12
文化现代化：跨文化交际沟通机制
- 陈凌 28
移情、文化身份与跨文化理解
- 戴晓东 35
跨文化交际理论：从欧洲中心到多中心演进探析

跨文化交际与外语教育 53

- 高一虹 55
中国学生志愿者语言态度与多元文化意识：北京奥运会之前、其间及之后对比研究
- 荆红涛 71
21世纪中国的外语教育与世界公民教育
- Sherry Jett Barnes 79
跨文化交际课程中如何引入跨文化能力发展测量表对学生日志进行长期研究
- 顾晓乐 孟勐 李曼丽 99
中国高校英语学习者跨文交际能力评估
- Etsuko Yamada 112
对批判能力培养的考量：对英国大学日语初级课程之实证研究

跨文化语用研究 125

- 谢朝群 127
表象性失礼研究
- 贾雪睿 黄芙蓉 143
中美文化中关于请求的对比修辞研究

孙有中

165

大山之诗：从中国文化视角解读叶芝的《青金石》

GLOBAL CONTEXT AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

论跨文化传播的脉络性

陈国明

罗德岛大学（美国）

前言

“脉络”（context）这个概念的定义，就如定义什么是“文化”一样众说纷纭，在学者之间一直无法取得共识。传统上，语言学领域是研究脉络这个概念的重镇，特别是在语用学（pragmatics）方面。近半世纪来，随着语言与脉络之间关系研究的进展，对脉络性言说的看法也变得更具有互动性与对话性。这主要是因为 Gumperz & Hymes（1972）的推动所致。面对面的互动自1960年代，就开始从人类语言学的角度，强调语言在形成一个社会之日常生活的本土脉络里的建制功能。换句话说，语言的分析，不再局限于把语言认为是一个独立与封闭的形式结构，而是与语言所在的文化与社会组织息息相关的。这一转变，不仅使得脉络的研究逐渐延伸到不同的学术领域，在脉络理论的陈述方面，也变得相当多元。例如，Goodwin & Duranti（1992）从八个角度说明了对脉络理论的多元性有所贡献的不同学术领域的学者与学说。

首先是以Malinowski（1935，1989）为首的民族志（ethnographic）的先驱研究。Malinowski 提出两个重要论点：（一）语言存在一个情境的脉络（a context of situation）之中，（二）必须把语言定义为一种实际的活动（practical action），而非只是反映人们内在与抽象的思想。第二是从哲学角度把语言与行动合一的研究传统，Wittgenstein（1961）与Austin（1962）为这个研究路线的代表学者。这个传统主张从事语言的分析，首先必须把语言放置于人类行动（human action）的多重脉络之下；只有在这种情况下，人类才有可能从言说（talk）的过程制造可以理解的意义。第三是俄国对话（dialogical）理论对人类语言与认知的贡献，Bakhtin（1982）与Vygotsky（1962）两位学者为这个路线的代表。前者沿袭了马克思的思想，提出了语言的对话组织（dialogic organization of language）论点，强调言说或语言与社会文化环境的关联性，亦即多元声音与表达形态的相互渗透。后者着重在语言与认知的关系，强调语言与意识共同存在一个社会活动（social activity）的网络里；亦即语言与认知，或者所谓的自我中心的言说（egocentric speech）乃是深受所在的社会脉络影响的。第四个贡献来自人类互动（human interaction）的研究，Bateson（1972）、Goffman（1961）与Schefflen（1973）为这个研究领域的佼佼者。这一派以人类的互动作为脉络分析的依据，主张面对面的互动提供了言说生成的根据地，因此面对面的互动建构了主要的脉络。另外，人类互动乃是经由不同个人协力的过程而形成的，言说于是与这种社会互动的形式互不可分。这种把人类

互动视为言说的主要脉络,给语言分析带来了活力与内涵的扩充。第五是言说的民族志学(ethnography of speaking)。Hymes(1974)与 Gumperz(1982)的研究在这个方向具有指标意义。这个方向大大地扩充了对脉络研究的范畴,不再把脉络局限在对一组语言分析的特定基础上,进而重视语言分析时或之前的文化基础。也就是认定了影响互动本身的本土文化因素引导言说的分析,其对脉络的文化特殊性之重视,由此可见。第六是来自民族志方法学(ethnomethodology),以Cicourel(1964)与Garfinkel(1967)为代表。这派思想从社会学的角度,主张相互主观性(intersubjectivity)是社会成员协商与建立一个共同脉络的基础。这个相互主观性与社会秩序(social order)的完成乃是建立在一步一步进行着的社交互动与认知的过程。换句话说,在这个过程社会成员彼此展示了他们对作为一个社会活动的事件的理解。因此分析社会成员如何成就社会秩序,必须对这个社会本身的环境与活动的深入研究才行。第七是会话分析(conversation analysis)研究的传统,Sacks, Schegloff & Jefferson(1974)三个学者为这个研究方向的代表人物。会话分析主要是源自民族志方法学的传统,认为语言分析不能只着眼在语言的结构本身,而必须以在一个特殊脉络下的言说表达为基础。另外,言说乃是双重脉络(doubly contextual)的产物,意味着言说的生成与诠释不仅是建立在一个特殊脉络的基础,而且言说本身也是下一个活动脉络的生产者。最后是来自Foucault(1972)的影响。Foucault主要是把权力(power)这个概念带入了脉络的研究。权力受到无意识性文化规则的制约,对互动的脉络具有隐性的左右作用,直接影响了人们思想与沟通行为。Foucault把知识的文化面向称为“言说”(discourse),作为一个符号与行动的文化复杂机制,言说制约了人们的社会生活。Foucault提出的言说,在脉络分析上联结了人们主观的经验与客观建制的限制。

传播学科建立之初,正值脉络研究转型之时。作为一个杂糅不同学科研究内涵与理论的学科,脉络自然成为传播,尤其是跨文化传播,研究的主要概念之一。本文的论述,聚焦在跨文化传播的脉络性。

1 脉络与跨文化传播

跨文化传播学对脉络的研究,同时受到以上各个研究方向的影响,其中以人类互动研究与言说的民族志学两个方面的影响最为显著。可惜的是,至今尚无跨文化传播学者从跨文化沟通的角度,从事脉络理论的建立。本文针对这个缺失,对跨文化传播脉络性做一个理论建立的初级尝试。为了分析方便起见,本文把脉络视为一个围绕着可以从事适当分析的人们互动的架构(frame; Goffman, 1974),它同时指称一个可观察的焦点互动事件(focal event)与这个互动事件发生的场域(Goodwin & Duranti, 1992)。

跨文化传播研究一向以Hall(1976)的看法为指标,把文化视为跨文化传播具有决定性的唯一或主要的脉络;主张文化脉络决定意义的制造,因为有了不同的文化脉络,人们因此有了不同的认知方式,然后产生不同的信仰系统,接着发展出

一套不同的价值观,规范与制约着跨文化互动的过程。Hall 把人类社会的文化脉络区分高脉络与低脉络两种 (high-and low-context cultures), 跨文化互动因为文化脉络的差异,产生彼此误解乃是必然之事。跨文化传播学者把文化视为自变项 (independent variable) 的这种研究取向,不仅僵化了跨文化互动的动态性,更忽略了影响人类互动过程的其他元素。

虽然文化脉络提供一个安全与稳定的场域,让同一群体的成员能有效的执行语言交换与心智的活动 (Borden, 1991); 但在跨文化互动的场合,因为互动对方来自另一个不同的文化系统,文化脉络所具有的安全稳定感以及所保护之语言或心智活动,随时必须受到挑战。文化脉络的稳定性 (contextual stability) 因此受到冲击,如何协商与重建己方文化脉络的意愿与能力乃成了跨文化传播成功与否的一个重要的指标。这说明了脉络弹性或流动性 (contextual flexibility or fluidity) 在跨文化互动过程的重要性。坚守自己文化脉络的堡垒,互动双方的彼此理解难以达致。

文化脉络的弹性/流动性,给互动者建构了一个具有文化间性 (interculturality) 的第三文化 (third-culture) 空间 (Casmir, 1999; Dai, 2010)。在文化间性的场域里,互动者可以相互协商与调整,建立一个互惠互补与共生共赢的跨文化关系,显现了文化之间重叠、相似与互补的复杂关联;也就是提供了互动者协商彼此之间文化的差异而发展出良性人际关系的第三文化的过程 (陈国明、安然, 2010)。因此,脉络的弹性/流动性意味着对传统跨文化传播研究把文化视为自变项的一种挑战,认为文化脉络的边际 (boundary) 并非铜墙铁壁,而是互动双方经由开放的沟通过程,可以有效地彼此渗透 (interpenetration)、彼此融合 (interfusion),甚至彼此转化 (transformation)。

除了脉络的弹性/流动性,跨文化传播脉络理论的建立,同时必须认清脉络多元性 (contextual multiplicity) 的本质。也就是说,文化在跨文化互动的过程,并非是唯一存在或绝对重要的脉络。Katriel (1995) 曾主张,跨文化传播研究必须由单一脉络 (context) 转变为多重脉络 (contexts) 的取向;这样才不至于在跨文化传播脉络理论建立的时候,落入论述肤浅与范畴狭隘的窠臼。避免跨文化传播脉络研究单一化的方法,就是同时重视不同情境脉络 (situational context) 在跨文化互动过程所扮演的角色。Malinowski 早在 1935 年就已提出语言分析必须同时注意到情境脉络的影响;不幸的是,这个情境脉络对跨文化传播学者而言,似乎只是文化脉络的代名词而已。跨文化传播研究忽略了除了文化脉络,还有更具动态性的诸如时 (temporal contingency)、位 (spatial contingency) 与心理 (psychological) 等多元情境脉络的存在。这些高度动态多元的情境脉络与文化脉络,不仅同时影响着互动者之间的沟通行为 (包括语言与非语言的使用),沟通行为受到不同脉络的冲击造成改变之后,也会逆向影响着脉络机制的运行,而造成脉络框架 (frame) 的伸缩。除此之外,文化脉络与情境脉络等不同脉络之间,同时也存在着竞合的关系。

在此以《易经》的论述为例,来试着阐释脉络对互动与脉络之间相互影响的关系。易经八卦的每一卦都象征着大自然的一个重要属性,而且搭配着固定的时间与空间。在时间方面,如震卦为清晨四点半到七点半,代表万物始生或开始苏醒的时

刻,也正是经由沟通互动人类关系发展的萌芽期;巽卦为早上七点半到十点半,代表如温煦和风渗入万物之象,双方始有了接触;离卦为早上十点半到中午一点半,代表着明亮火焰附着万物之象,双方在心理与情感方面产生了相互依赖与扶持的欲望;坤卦为午时一点半到四点半,代表着温柔大地承受万物之象,双方彼此接受了对方的感情;兑卦为傍晚四点半到七点半,代表着湖泽笑口逐开之象,双方立下了海誓山盟;乾卦为夜间七点半到十点半,代表着天健壮稳硕之象,双方在稳定中持续成长的感情达到了最高峰;坎卦为深夜十点半到一点半,代表着水滚动翻腾之象,双方感情开始恶化;最后,艮卦为深夜一点半到凌晨四点半,代表着山止息不动之象,双方关系的发展停滞不动(陈国明, 2004; Chen, 2008, 2009)。

这八卦的运动,呈现的时间脉络在人类沟通互动的过程所产生的影响,意味着时间脉络的不同阶段,具有不同的人际关系形态;也意味着在不同的时间脉络阶段,需求不同的互动方式。这个华人沟通互动的时空脉络观,让我们了解到华人在人际关系发展过程所具有的细水长流性与和谐性,以及这两个特性引申出来的华人人际关系发展的特殊性、长期性、亲内性、合礼性以及公私重叠性等文化价值取向(Chen & Chung, 1994; Yum, 1988)。这也可以由每一卦的序位或空间脉络进一步取得印证,如陈国明等人(待出)指出,……每一卦都具有一个卦时然后以每一卦的时间特性,配合六爻之间建立在时间与空间两个概念所生成的互动关系,来讨论宏观层次之天人整体和谐观以及在某个特定时空阶段下可能产生之吉或凶的结果。也就是在这个层次《易传》给64卦带入了时间这个概念,激活了宏观层次各卦爻之位(即空间)的活力,使得每卦六爻由下至上的位序之间产生了间承、乘、比、应等在不时机所发生的不同变化,有了时间与空间两个概念的交叉互动,天地阴阳两气在人事上的应用与相互关系的解释有了更深入与具体的解释(同上)。

时间与空间的情境脉络与文化脉络之间的互竞互存的关系,由此可见。若把其他空间脉络所包含的如社会地位、性别与权力(power)等概念纳入脉络与沟通互动分析(Chen, 2001; Fairclough, 2001; Murray & Sondhi, 1987),对动态多元的情境脉络、文化脉络、与沟通行为之间复杂的关系,定能有更深入的理解。脉络多元化(contextual multiplicity)的认知对跨文化传播研究所可能带来的一个重要的转变,就是文化不再永远是一个自变项,而是可以把它作为一个依变项(dependent variable)加以处理,来观察文化脉络受到互动过程或其他情境脉络影响的情形。这种多元脉络之间相互的评比、影响与渗透,其实已超乎了脉络多元性的范畴,而成为Perry(1970)所说的脉络相对性(contextual relativism)的内涵。Bennett(1986)更认为,对脉络相对性的审核(contextual evaluation)能力,是达到有效的跨文化互动的重要元素之一。

2 脉络与边际博弈

Chen(2010a)认为跨文化传播是一个边际博弈(boundary game)的过程。在整体的互动环境(environment)之下,双方像队友一样,经由协商持续重新定义着彼此